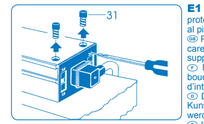
[Linea **MICRO XL**]

MINGARDI®
THE REFERENCE FOR WINDOW AUTOMATION

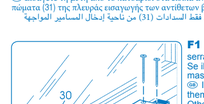
Window Automation industrY Srl a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6169111 - Fax +39.051.6169199
info@way-srl.com - www.way-srl.com

5047656B - 00

(I) Prima di intraprendere qualsiasi operazione di installazione o di collegamento elettrico si raccomanda di leggere con estrema attenzione anche il foglio delle Avvertenze Generali.
(GB) Before embarking on any installation or wiring operations, also read the General Warnings sheet very carefully.
(F) Avant d'entreprendre une opération d'installation ou de branchement électrique quelconque, il est recommandé de lire très attentivement également la notice des Recommandations Générales.
(E) Es wird empfohlen, auch das Blatt der Allgemeinen Hinweise sehr aufmerksam zu lesen, bevor mit der Durchführung der Arbeiten für die Installation oder den elektrischen Anschluss begonnen wird.
(P) Antes de iniciar cualquier operación de instalación o de conexión eléctrica, lean atentamente también la hoja de las Advertencias Generales.
(P) Antes de iniciar qualquer trabalho de instalação ou de ligação eléctrica aconselha-se também a leitura com muita atenção da folha de Advertências Gerais.
(S) Alvorens de apparaten te installeren en/of aan te sluiten wordt aanbevolen het blad met de algemene waarschuwingen met de grootste aandacht te lezen.
(S) Mieläott belefogna bármilyen felszerelési, vagy elektromos csatlakoztatási műveletbe, azt javasoljuk, nagyon figyelmesen olvassa el az Általános tanácsok lapot is.
(GR) Πριν αρχίσετε οποιαδήποτε ενέργεια εγκατάστασης ή ηλεκτρικής σύνδεσης συστήματα η ανάγνωση και του φύλλου Γενικών Προειδοποιήσεων με τη μέγιστη προσοχή.
(RUS) Перед началом любой операции установки и подключения электрического оборудования рекомендуется внимательно ознакомиться с листом Общих предупреждений.
(CZ) Před provedením jakékoliv operace související s instalací nebo elektrickým zapojením zařízení si velmi pečlivě přečtěte také část obsahující Obecná upozornění.
(SK) Pred akoukoľvek operáciou montáže alebo pripojenia zariadení si veľmi pozorne prečítajte časť obsahujúcu Všeobecné upozornenia.
(PL) Przed rozpoczęciem montażu lub podłączenia urządzenia zalecamy uważne zapoznanie się z częścią zawierającą Ogólne ostrzeżenia.
(DK) Inden installation eller tilslutning af elektriske anordninger anbefales det at læse afsnittet med Generelle advarsler.
(SLO) Pred izvedbo katerekoli operacije montaže in priključitve naprav priporočamo, da si pazljivo preberete tudi del z Splošnimi opozorili.
(FIN) Ennen minkä tahansa asennus- tai sähköisen kytkennän suoritusta suosittelemme tutustumaan huolellisesti Yleisiä varoituksia -osioon.
(N) Det anbefales at man leser det blad som er merket med Generelle advarsler meget nøye før man begynner montasje eller tilkobling av produktet.
(S) Det rekommenderas att man läser det blad som är märkt med Allmänna varningar mycket noggrant innan man påbörjar montering eller anslutning av produkten.
(TR) Montaj veya elektrik bağlantısı yapmadan önce Genel Uyarılar kısmını dikkatle okumanızı tavsiye ederiz.

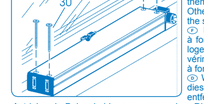


(I) Rimuovere le viti (30) del servomotore (1) e sfilare il coperchio (2) per accedere alla morsettiera.
(GB) Remove the screws (30) of the servomotor (1) and slide the cover (2) to access the terminal board.
(F) Enlever les vis (30) du servomotor (1) et faire glisser le couvercle (2) pour accéder au bornier.
(E) Entfernen Sie die Schrauben (30) des Servomotors (1) und ziehen Sie die Abdeckung (2) ab, um Zugang zur Klemmleiste zu erhalten.
(P) Retirar os parafusos (30) do servomotor (1) e deslizar a tampa (2) para aceder à bornagem.
(S) Ta bort skruvarna (30) till servomotorn (1) och dra locket (2) för att komma åt kopplingsplinten.
(NL) Verwijder de schroeven (30) van de servomotor (1) en schuif de kap (2) om de aansluitklemmenstrook te bereiken.
(GR) Αφαιρέστε τις βίδες (30) του σervomotor (1) και σύρετε το καπάκι (2) για πρόσβαση στο μπορνιέρα.
(RUS) Снимите винты (30) сервопривода (1) и сдвиньте крышку (2) для доступа к клеммной колодке.
(CZ) Odšroubujte šrouby (30) servomotoru (1) a posuňte kryt (2) pro přístup k svorkovnici.
(SK) Odskrutkujte skrutky (30) servomotora (1) a posuňte kryt (2) pre prístup k svorkovnici.
(PL) Odkręcić śruby (30) serwomotoru (1) i zsunąć osłonę (2) w celu dostępu do listwy zaciskowej.
(DK) Fjern skruerne (30) på servomotoren (1) og skub dækslet (2) for at komme til klemrækken.
(SLO) Odstranite vijake (30) servomotorja (1) in potisnite pokrovček (2) za dostop do priključne plošče.
(FIN) Irrota servomoottorin (1) ruuvit (30) ja liu'ut kansi (2) päästäksesi liittimeen.
(N) Fjern skruene (30) på servomotoren (1) og skyv dekselet (2) for å komme til koblingsskinnen.
(S) Ta bort skruvarna (30) till servomotorn (1) och dra locket (2) för att komma åt kopplingsplinten.
(TR) Servomotor (1) vidalarını (30) çıkarın ve kapağı (2) kaydırarak bağlantı bloğuna ulaşın.

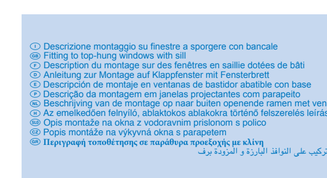


E1 (I) Inserire la punta di un cacciavite nelle apposite fenditure realizzate sul coperchio e asportare i tappi di protezione in materiale plastico, avendo cura di togliere solo i tappi (31) del lato in introduzione delle viti opposti al piano di appoggio dell'attuatore.
(GB) Put the end of a screwdriver inside the slits on the cover and remove the plastic protective plugs (31). Take care to remove only the protective plugs on the side where the screws are inserted, opposite the actuator support surface.
(F) Insérer la pointe d'un tournevis dans les fentes adéquates, réalisées sur le couvercle et enlever les bouchons de protection en matière plastique, en prenant soin de ne retirer que les bouchons (31) du côté d'introduction des vis opposées au plan d'appui du vérin.
(E) Die Spitze eines Schraubenziehers in die Schlitze auf dem Deckel einstecken und die Schutzstöpsel aus Kunststoff abnehmen, darauf achten, nur die Stöpsel (31) auf der Seite, auf der die Schrauben eingeführt werden, also gegenüber der Auflagefläche des Antriebs, zu entfernen.
(P) Introduzam a ponta de um destornillador em las ranuras realizadas sobre la tapa y quiten los tapones de protección de plástico, observando la precaución de quitar sólo los tapones (31) del lado de introducción de los tornillos opuestos al plano de apoyo del servomotor.
(P) Inserir a ponta de uma chave de fendas nas respectivas ranhuras da tampa e retirar as tampas de protecção em plástico (31), tendo o cuidado de retirar apenas as tampas do lado de introdução dos parafusos oposto à superfície de apoio do actuador.
(S) Steek de punt van een schroevendraaier in de gleuven in het deksel en verwijder de kunststof beschermdoppen (31). Let er daarbij op alleen de doppen aan de insteekzijde van de schroeven te verwijderen tegenover het steunvlak van de actuator.
(S) Illesszük be hegyét a fedélen található résekbe, és távolítsa el a műanyag védőkupakokat (31), ügyelve arra, hogy csak a működtető szerkezet támasztási felületével szembeni csavarozási oldalról vegye le a kupakokat.
(GR) Βιδώστε τις βίδες (30) του σervomotor (1) και σύρετε το καπάκι (2) για πρόσβαση στο μπορνιέρα.
(RUS) Ослабьте винты (30) сервопривода (1) и сдвиньте крышку (2) для доступа к клеммной колодке.
(CZ) Odšroubujte šrouby (30) servomotoru (1) a posuňte kryt (2) pro přístup k svorkovnici.
(SK) Odskrutkujte skrutky (30) servomotora (1) a posuňte kryt (2) pre prístup k svorkovnici.
(PL) Odkręcić śruby (30) serwomotoru (1) i zsunąć osłonę (2) w celu dostępu do listwy zaciskowej.
(DK) Fjern skruerne (30) på servomotoren (1) og skub dækslet (2) for at komme til klemrækken.
(SLO) Odstranite vijake (30) servomotorja (1) in potisnite pokrovček (2) za dostop do priključne plošče.
(FIN) Irrota servomoottorin (1) ruuvit (30) ja liu'ut kansi (2) päästäksesi liittimeen.
(N) Fjern skruene (30) på servomotoren (1) og skyv dekselet (2) for å komme til koblingsskinnen.
(S) Ta bort skruvarna (30) till servomotorn (1) och dra locket (2) för att komma åt kopplingsplinten.
(TR) Servomotor (1) vidalarını (30) çıkarın ve kapağı (2) kaydırarak bağlantı bloğuna ulaşın.

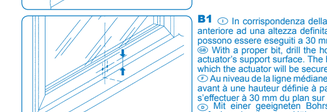
F1 (I) Dove la natura del materiale del bancale lo consente, fissare l'attuatore introducendo le viti (30) e serrandole a fondo. Durante questa operazione le viti perforeranno i tappi sottostanti lasciati nelle loro sedi. Se il materiale del bancale non consente questa procedura, usare i parafulmini forniti con il servomotore. Ce je mogoče na podlagi, kjer je montaž pritrditev dovoljena, pritrditi motor (1) s vijaki (30) in jih dobro zategniti. Pri tem bodo vijaki prebodli spodaj ležeče plastične zamaške, ki ostanejo v ležiščih. Kadar ta postopek ni mogoč, uporabite priložene varovalne vijake.
(GB) If the material of the sill so allows, fix the actuator to the sill by inserting the screws (30) and tightening them completely. During this operation the screws will perforate the plugs underneath, left in their housing. Otherwise, drill the four holes on the actuator as a drilling template. Using the appropriate bit, drill and insert the screws (not supplied), then tighten.
(F) À la fois le matériau du bâti le permettant, fixer le vérin, en introduisant les vis (30) et les serrer à fond. Au cours de cette opération les vis perforeront les bouchons situés au-dessous laissés dans leurs logements. Si le matériau du bâti n'autorise pas cette procédure, se servir des quatre trous disponibles sur le vérin comme masque de perçage. A l'aide d'une pointe adéquate forer, insérer les vis (non fournies) et fixer à fond.
(E) Wenn es das Material des Fensterbretts zulässt, den Anschluss mit den Schrauben (30) befestigen und diese vollständig anziehen. Während dieses Arbeitsvorganges perforieren die Schrauben die darunter liegenden Antriebs als Bohrschablone zu verwenden. Die Bohrung mit der geeigneten Bohrspitze ausführen, die Schrauben (nicht im Lieferumfang enthalten) einsetzen und vollständig anziehen. Während dieses Arbeitsvorganges perforieren die Schrauben die darunter liegenden Antriebs als Bohrschablone zu verwenden. Die Bohrung mit der geeigneten Bohrspitze ausführen, die Schrauben (nicht im Lieferumfang enthalten) einsetzen und vollständig anziehen.
(P) Se a natureza do material do parapeito o consentir, fixar o actuador introduzindo os parafusos (30) e apertando-os a fundo. Durante esta operação, os parafusos perfurarão as tampas que foram deixadas nos seus lugares. Se o material do parapeito não consentir este modo de proceder, usar os quatro furos existentes no actuador como molde de furação. Com uma broca adequada, furar, inserir os parafusos (não fornecidos) e apertar a fundo.
(NL) Waar de aard van het materiaal van het vlak dit toestaat moet de actuator worden bevestigd met de schroeven (30) die helemaal moeten worden aangedraaid. Tijdens deze handeling zullen de doppen die u op hun plaats heeft laten zitten door de schroeven worden doorboord. Indien het materiaal van de vensterbank deze procedure niet mogelijk maakt moeten de vier gaten op de actuator als boorprofiel worden gebruikt. Door de gaten met een geschikte punt, plaats de (niet bijgeleverde) schroeven en draai ze helemaal aan.
(GR) Αν το υλικό του πεζουλιού σας το επιτρέπει, στερεώστε τον σervomotor (1) με τις βίδες (30) και σφίξτε τις βιδωτά. Κατά την ενέργεια αυτή οι βίδες θα τρυπήσουν τα κάτω πώματα που αφέθηκαν στη θέση τους. Όταν η ύλη της κλίνης δεν επιτρέπει τη συγκεκριμένη διαδικασία, χρησιμοποιήστε τις τέσσερις διαθέσιμες οπές πάνω στον σervomotor ως μάσκα τρυπήματος. Με ειδική μύτη τρυπήστε, εισάγετε τις βίδες (δεν προμηθεύονται) και στηρίξτε δυνατά.
(RUS) Если позволяет материал подоконника, прикрепите привод (1) винтами (30) и затяните их до упора. При этой операции винты (30) будут пробивать пластиковые заглушки, оставленные в своих гнездах. Если материал подоконника не позволяет такую операцию, воспользуйтесь четырьмя отверстиями привода как шаблоном для сверления. Просверлите отверстия подходящим сверлом и вставьте винты (не входят в комплект поставки) и затяните их.
(CZ) Je-li to povaha materiálu parapetu umožňuje, upevněte ovládací mechanismus zasunutím šroubů (30), které musíte řádně utáhnout. Během této operace šrouby propíchnou zátky, které zůstaly zasunuté v příslušných otvorech. Jestliže materiál parapetu tento postup neumožňuje, použijte jako vrtací šablonu čtyři volné šrouby na ovládacím zařízení. Pomocí vhodného vrtáku vyvrtejte potřebné otvory, zasuňte do nich šrouby (nejsou součástí dodávky) a zcela je utáhněte.
(SK) Ak to dovoľuje povaha materiálu parapetu, upevnite ovládací mechanizmus zasunutím skrutiek (30), ktoré musíte riadne utiahnuť. Počas tejto operácie skrutky (30) budú prechádzať cez plastové zátky, ktoré zostali zasunuté v príslušných otvoroch. Ak to nie je možné, použite na vyznačenie otvorov štyri voľné skrutky na ovládacom zariadení. Pomocou vhodného vrtáku vyvŕtajte potrebné otvory, zasuňte do nich šrouby (nejsou součástí dodávky) a zcela je utáhněte.
(PL) Jeśli na powierzchni parapetu pozwala na to jego rodzaj, zamocować napęd (1) wkręcając w nie śruby (30) i dokręcić je do końca. Podczas tej czynności wkręcane śruby (30) będą przebijać plastikowe zatyczki pozostawione w ich gniazdach. Jeśli na powierzchni parapetu nie można wykonać takiej czynności, wykorzystać cztery otwory napędu jako szablonu do wiercenia. Wiertłem o odpowiedniej średnicy wykonać otwory, włożyć w nie śruby (nie są dołączone) i dokręcić je do końca.
(DK) Hvis materialet i vinduesbrættet tillader det, fastgør aktuatoren ved at indføre skruerne (30) og spænde dem helt op. Under denne handling vil skruerne (30) gennemhulle de plastikpropper, der er blevet efladt i deres huse. Hvis vinduesbrættet ikke tillader en sådan fremgangsmåde, skal de fire huller i aktuatoren bruges som boreskabelon. Ved hjælp af en passende bor, bor hullerne og indsæt skruerne (ikke medleveret) og spænd dem helt op.
(SLO) Glede na vrsto materiala vam to dovoljuje, pritrdite regulacijski mehanizem z vstavljanjem vijakov (30) in jih dobro zategnite. Med tem postopkom vijaki (30) prebodejo plastične zamaške, ki ostanejo v ležiščih. Kadar ta postopek ni mogoč, uporabite vijake (30) kot vrtalno šablono. Z ustreznim svedrom izvrtajte potrebne luknje, vstavite vijake (niso priloženi) in mehanizem pritrdite na polno.
(FIN) Jos materiaali sen sallii, kiinnitä ohjausmekanismi ruuvien (30) avulla ja kiristä ruuvit (30) kokonaan. Tämän toimenpiteen aikana ruuvit (30) puhkaisevat muovitulpat, jotka ovat jäämässä niihin. Jos ikkunalaudan rakenne ei salli tätä menettelyä, käytä ohjausmekanismin neljä ruuvireikää porausmallina. Poraa sopivalla poranterällä reiät, ruuvata ruuvit (ei kuulu toimitukseen) ja kiristä ruuvit kokonaan.
(N) Hvis materialet i vindusbrettet tillater det, festes aktuatoren ved å sette inn skruene (30) og skru dem helt til. Under denne prosedyren vil skruene (30) gjennomhulle de plastproppene som er blitt flatet i deres hus. Hvis vindusbrettet ikke tillater en slik fremgangsmåte, skal de fire hullene i aktuatoren brukes som borskabelon. Ved hjelp av en passende bor, bor hullene og sett inn skruene (ikke medlevert) og skru dem helt til.
(S) Om det material som fönsterbrädan är av medger det, montera aktuatorn genom att sätta in skruvarna (30) och skruva dem helt och hållet. Under denna åtgärd kommer skruvarna (30) att genomborra plastproppar som lämnats i deras hus. Om fönsterbrädan inte medger en sådan åtgärd, borra de fyra hålen i aktuatorn som borrmall. Med en lämplig borr borra hålen och sätt in skruvarna (medlevereras ej) och skruva dem helt och hållet.
(TR) Pervaz malzeme yapısına izin verdiği ölçüde, montajı vidaları (30) takarak ve sıkarak yapın. Bu uygulama sırasında vidalar (30) plastik tıpaları delecek ve onlar yerlerinde kalacaktır. Pervaz malzeme yapısına izin vermiyorsa, aktüatörün dört deliğini bir matkap şablonu olarak kullanın. Uygun bir matkap ile delikleri açın, vidaları (temin edilmez) takın ve sıkın.



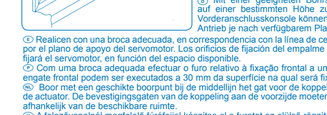
(I) Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati e rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore, l'intervento del fine corsa e la corretta chiusura del serramento.
(GB) Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Start up the actuator to open the window, run it to the end of stroke and switch it off again. This serves to check if the actuator is working correctly, the limit switches trips and if the window closes properly.
(F) Connecter le vérin à l'installation électrique, en consultant les schémas annexés et conformément aux normes de sécurité en vigueur en la matière. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver en fin de course et refermer. Cela vise que le bon fonctionnement du vérin, le déclenchement des fins de course et si la fermeture de la menuiserie se fait parfaitement.
(E) Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Den Antrieb zum Öffnen des Fensters zu prüfen, bis er vollständig ausfährt und wieder schließen. Dies dient dazu, den korrekten Betrieb des Antriebs, das Ansprechen der Endschalter und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu prüfen.
(P) Conectem el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomotor para abrir el cerramiento. Lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor, los fines de carrera y el cierre del cerramiento funcionan correctamente.
(P) Ligar o actuador à instalação eléctrica consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador para abrir a janela, chegar ao fim do percurso e fechar novamente. Isto serve para verificar se o actuador está a funcionar bem, se os limitadores de percurso entram em acção e se a janela fecha bem.
(S) Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schemas. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Schakel de actuator in om het raam te openen en laat hem de eindpositie bereiken. Dit dient om de juiste werking van de actuator, de inschakeling van de eindschakelaars en de juiste sluiting van het raam te controleren.
(S) Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, és az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza. Ez arra szolgál, hogy ellenőrizze a működtető szerkezet helyes működését, a végállások bekapcsolódását, és az ablak helyes bezáródását.
(PL) Priključite regulacijski mehanizem na električno omrežje s pomočjo priloženih shem, pri čemer upoštevajte veljavna varnostna pravila na tem področju. Vključite mehanizem za odpiranje okna, ga odprite do konca in zaprite. Tako boste preverili pravilno delovanje mehanizma, sprožilec omejevalcev hoda in pravilno zapiranje okna.
(CZ) Připojte ovládací mechanismus do elektrické sítě na základě přiložených schémat a dodržujte přitom platné bezpečnostní předpisy. Aktivujte ovládací mechanismus pro otevření okna, nechte ho pokračovat až do konce dráhy a poté ho zavřete, abyste mohli zkontrolovat správnou funkci ovládacího mechanismu, zásah koncových vypínačů a správné zavření okna.
(SK) Pripojte ovládací mechanizmus do elektrickej siete na základe priložených schémat a dodržujte pritom platné bezpečnostné predpisy. Aktivujte ovládací mechanizmus pre otvorenie okna, nechte ho pokračovať až do konca dráhy a poté ho zatvorte, abyste mohli zkontrolovať správnu funkci ovládacího mechanizmu, zásah koncových vypínačů a správné zavření okna. Jestliže se okno správně nezavře, provedte následující kroky: vypněte přívod elektrického proudu do ovládacího zařízení, vytáhněte bezpečnostní kolík (3) a zašroubujte hlavu (A) o několik otáček, uvedte okno do tahu pro vyrovnání otvorů hlavy a čelní příchytky (2) a opět zasuňte bezpečnostní kolík (3).
(PL) Podłączyć napęd do instalacji elektrycznej zgodnie z załączonymi schematami i przestrzegając obowiązujące w danej chwili przepisy bezpieczeństwa. Uruchomić napęd w celu otwarcia okna, dojechać do końca i zamknąć. Tylko w ten sposób można sprawdzić prawidłowe działanie napędu, wyłączenie się wyłączników krańcowych i prawidłowe zamknięcie się okna. Jeśli okno nie zamyka się prawidłowo, należy wykonać następujące czynności: wyłączyć zasilanie, wyciągnąć bezpieczny bolec (3), przekręcić śrubę (A) o kilka obrotów, ustawić ramę okna w celu wyrównania otworów śruby i zaczepu czołowego, a następnie wsunąć bezpieczny bolec (3).
(DK) Tilslut aktuatoren i henhold til de vedlagte skemaer og i overensstemmelse med de gældende sikkerhedsregler. Aktivér aktuatoren for at åbne vinduet, kør den til den ønskede position og luk den igen. Dette er for at kontrollere, om aktuatoren fungerer korrekt, om endestopkontakterne er blevet aktiveret, og om vinduet er blevet lukket korrekt.
(SLO) Priključite mehanizem na električno omrežje s pomočjo priloženih shem, pri čemer upoštevajte veljavna varnostna pravila na tem področju. Sprožite mehanizem za odpiranje okna, ga odprite do konca in zaprite. Tako boste preverili pravilno delovanje mehanizma, sprožilec omejevalcev hoda in pravilno zapiranje okna. Če se okno ne zapre popolnoma je treba hod nastaviti ročno na naslednji način: izključite mehanizem iz električnega omrežja. Izvlecite varnostno sponko (3). Privijte glavico "A" za nekaj obratov. Znova povzročajte glavico s prednjim zaklepom (2). Vtaknite nazaj varnostno zaponko (3). Da bi zagotovili čim bolj učinkovito delovanje vremenskega senzorja (4) priporočamo, da ga vgradite v bližino prikaza vetra.
(FIN) Kytke ohjausmekanismi ruotsalaisen ohjeen mukaisesti voimassa olevien turvallisuusohjeiden mukaisesti. Ohjaa ikkuna auki ja anna ohjausmekanismin ajaa ikkuna loppuun asti. Tämä on ainoa tapa tarkistaa ohjausmekanismin oikea toiminta, ohjausmekanismin pysähtyminen ja ikkunan oikea sulkeutuminen. Jos ikkuna ei sulkeudu oikeasti, ryhdy seuraavaan toimenpiteeseen: katkaise virtalähde, vedä varmistuspultti (3) ulos, kierrä ruuvia (A) muutamalla kierroksella, aseta ikkuna ruuvin (A) ja ohjaimen (2) kohdalle ja aseta varmistuspultti (3) takaisin paikoilleen. Ruuvin (A) avulla ohjaimen (2) ja ruuvin (A) kohdistaminen toisiaan vastaan on helpompaa.
(N) Koble til aktuatoren i henhold til de vedlagte skjemaene og i overensstemmelse med de gjeldende sikkerhetsreglene. Aktiver aktuatoren for å åpne vinduet, kjør den til ønsket posisjon og lukk den igjen. Dette er for å kontrollere om aktuatoren fungerer korrekt, om endestopkontaktene er blitt aktivert, og om vinduet er blitt lukket korrekt.
(S) Anslut aktuatorn till elnätet i enlighet med de bifogade kopplingsscheman och med de gällande säkerhetsföreskrifterna. Aktivera aktuatorn för att öppna fönstret, kör den till den önskade positionen och stäng den igen. Detta är för att kontrollera om aktuatorn fungerar korrekt, om ändstoppkontakterna har aktiverats och om fönstret har stängts korrekt.
(TR) Aktüatörü, ekli şemalara ve yürürlükteki güvenlik yönetmeliklerine uygun olarak elektrik şebekesine bağlayın. Pencereyi açmak ve istenilen konuma getirmek amacıyla aktüatörü çalıştırın ve ardından kapatın. Bu, aktüatörün doğru çalışmasını, limit anahtarlarının devreye girmesini ve pencerenin doğru kapanmasını kontrol etmek amacıyla yapılmaktadır. Pencere gerçekten kapanmıyorsa aşağıdaki hususlara dikkat edin: Cihazın elektrik akımını kesin, emniyet pimini (3) çekin, vidayı (A) birkaç tur çevirerek pencere çerçevesini ve ön kilitleme kancasını (2) vidanın (A) karşısına getirin ve emniyet pimini (3) yerine takın. Vidanın (A) ve ön kilitleme kancasının (2) birbirine hizalanmasını kolaylaştırmak amacıyla vidanın (A) ucunda bir tornavida kullanın.



A1 (I) Individuare e tracciare la mezzeria del serramento e del telaio fisso.
(GB) Locate and mark the centre line of the window and fixed frame.
(F) Localiser et tracer la ligne médiane de la menuiserie et du châssis fixe.
(E) Die Mittellinie des Fensters und der Zarge ermitteln und anzeichnen.
(P) Encuentren y tracen la línea de centro del cerramiento y del bastidor fijo.
(P) Determinar e traçar o meio do caixilho e do quadro fixo.
(S) Bepaal de middellijn van het raam en het kozijn en maak een teken.
(S) Állapítsa meg, és rajzolja fel az ablak és a rögzített ablakkeret felezővonalát.
(GR) Ιζμερίτε η ζαρτλαχτε σρεδίκ̌ονο κα ο̌κενσκι οκριν ιν ποδβοj.
(RUS) Определите и отметьте линию центра оконного переплета и неподвижной рамы.
(CZ) Vymezte a vyznačte si středovou čáru okna a pevného rámu.
(SK) Vymedzte a vyznačte si stredovú čiaru okna a pevného rámu.
(PL) Określić i zaznaczyć środek ramy okiennej i ramy stałej.
(DK) Find og afmærk midterlinien af vinduesrammen og den faste ramme.
(SLO) Poiščite in označite osrednjo linijo okvirja in fiksnega okvirja.
(FIN) Etsi ja merkitse ikkunan ja kiinteän kehyksen keskiviivat.
(N) Finn og merk av senterlinjen til vinduet og den faste rammen.
(S) Lokalisera och markera fönstrets och den fasta karmens mittlinjer.
(TR) Pencere ve sabit çerçeve ortasını belirleyin ve işaretleyin.



B1 (I) In corrispondenza della mezzeria eseguire, con una punta adeguata, la foratura relativa all'attacco anteriore ad una altezza definita dal piano di appoggio dell'attuatore. I fori di fissaggio dell'attacco anteriore possono essere utilizzati anche per fissare l'attacco posteriore. Se non fissato l'attacco posteriore, usare i fori disponibili.
(GB) With a proper bit, drill the hole for the front attachment next to the centre line at a height defined by the actuator's support surface. The holes for fixing the front attachment can be drilled 30 mm from the surface on which the actuator will be secured, the actuator will be secured to the window.
(F) Au niveau de la ligne médiane évacuer, à l'aide d'une pointe adéquate, le perçage correspondant au raccord avant à une hauteur définie à partir du plan d'appui du vérin. Les trous de fixation du raccord avant peuvent s'effectuer à 30 mm du plan sur lequel sera fixé le vérin contrairement aux emplacements disponibles.
(E) Mit einer geeigneten Bohrspitze auf der Mittellinie die Bohrung für die Vorderanschlusskonsole (2) auf einer bestimmten Höhe zur Auflagefläche des Antriebs ausführen. Die Befestigungsbohrungen der Anschlusskonsole können mit einem Abstand von 30 mm von der Fläche ausgeführt werden, auf der der Antrieb je nach verfügbarem Platz montiert wird.
(P) Realicen con una broca adecuada, en correspondencia con la línea de centro, los orificios correspondientes al empalme delantero a una altura definida por el plano de apoyo del servomotor. Los orificios de fijación del empalme delantero pueden realizarse a 30 mm. de distancia del plano sobre el que se fijará el servomotor, en función del espacio disponible.
(P) Com uma broca adequada efectuar o furo relativo à fixação frontal a uma altura definida da superfície de apoio do actuador. Os furos de fixação do engate frontal podem ser executados a 30 mm da superfície na qual será fixado o actuador, de acordo com os espaços à disposição.
(S) Boor met een geschikte boorkop op de middellijn het gat voor de voorzijde van de actuator op de door hem bepaalde door het steunvlak van de actuator. De bevestigingsgaten van de koppeling aan de voorzijde moeten worden gemaakt op 30 mm van het vlak waarop de actuator wordt bevestigd, afhankelijk van de beschikbare ruimte.
(S) A felezővonnal megfelelő fúrófejet készítse el a furatot az elülső rögzítéshez szolgáló lyukat a működtető szerkezet támasztási felülete által meghatározott magasságban. Az elülső rögzítés furatait 30 mm-re lehet elkészíteni attól a felülettől számítva, amelyre a rendelkezésre álló helynek megfelelően a működtető szerkezetet rögzíteni fogják.
(GR) Ιζτρεζτρο ζ ζαρτλαο σρεδίκ̌ονο ς χρησιμοποιήστε μια κατάλληλη μύτη, σχετικό τρύπημα με την εμπρόσθια στήριξη σε καθορισμένο ύψος από το επίπεδο στήριξης του σervomotor. Οι οπές στερέωσης της εμπρόσθιας στήριξης μπορούν και εκτελούνται σε απόσταση 30 mm από το επίπεδο στο οποίο θα στερεωθεί ο σervomotor ανάλογα με τους διαθέσιμους χώρους.
(RUS) Просверлите отверстие для крепления передней консоли (2) на определенной высоте относительно плоскости привода. Отверстия для крепления передней консоли можно выполнять на расстоянии 30 мм от плоскости, на которой будет закреплен привод, в зависимости от имеющегося пространства.
(CZ) Vrtáním vhodným vrtákem v definované výšce od montážní roviny pohonu vyveďte otvor pro přední montážní konzolu (2). Montážní otvory přední montážní konzoly můžete vyvrtat 30 mm od roviny, na kterou bude upevněný ovládací mechanismus, a to podle prostoru, který máte k dispozici.
(SK) Vrtáním vhodným vrtákom v definovanej výške od montážnej roviny pohonu vyveďte otvor pre prednú montážnu konzolu (2). Montážne otvory prednej montážnej konzoly môžete vyvŕtať 30 mm od roviny, na ktorú bude upevnený ovládací mechanizmus, a to podľa priestoru, ktorý máte k dispozícii.
(PL) Wiertłem o odpowiedniej średnicy wykonać otwór na przednią konsolę montażową (2) na określonej wysokości od płaszczyzny montażowej napędu. Otwory montażowe przedniej konsoli można wykonać w odległości 30 mm od płaszczyzny montażowej napędu, w zależności od dostępnej przestrzeni.
(DK) Med en passende bor i midterlinien udføres det hul, der er nødvendigt til fastgørelsen af det forreste beslag i en bestemt højde i forhold til aktuatorens understøtningsflade. Fastgørelsesboringerne til det forreste beslag kan udføres i en afstand af 30 mm fra den flade, hvor aktuatoren skal fastgøres, afhængig af det tilgængelige rum.
(SLO) Z ustrezno konico izvrtajte luknjo za pritrditev prednjega zaklepa na višini, ki jo narekuje površina, kamor boste pritrdili regulacijski mehanizem. Luknje za pritrditev prednjega zaklepa lahko zavrtate 30 mm nad površino, kamor boste glede na razpoložljiv prostor pritrdili regulacijski mehanizem.
(FIN) Poraa sopivalla poranterällä ohjausmekanismin ruuvien (30) ja ruuvien (A) ympäri ja kiristä ruuvit (30) kokonaan. Ruuvien (A) avulla ohjaimen (2) ja ruuvin (A) kohdistaminen toisiaan vastaan on helpompaa.
(N) Bor med en passende bor i midtlinjen det hull som er nødvendig for fremre montering i en bestemt høyde i forhold til aktuatorens understøttende overflate. Den fremre monteringen kan utføres i en avstand på 30 mm fra overflaten som aktuatoren skal festes på, avhengig av hvor mye plass som er tilgjengelig.
(S) Borra med en lämplig borr i mittlinjen det hål som behövs för den främre fästanordningen på en bestämd höjd från aktuatorns stödyta. De fästhål som behövs för den främre fästanordningen kan borras på ett avstånd av 30 mm från ytan som aktuatorn ska fästas på, beroende på det utrymme som finns tillgängligt.
(TR) Montaj yüzeyinden belirlenen bir yükseklikteki ön montaj braketi deliklerini uygun bir matkap ucu ile delin. Ön montaj braketinin montaj deliklerini, aktüatörün montajı yapılacak olan montaj yüzeyinden 30 mm uzakta, mevcut olan yer ile ilgili olarak delin.



C1 (I) Fissare la staffa (2) sul serramento mediante le viti in dotazione (se in alluminio). Per serramenti in materiale differente utilizzare viti del tipo e lunghezza adeguate.
(GB) Fasten the bracket (2) on the frame using the screws supplied (if in aluminium). Use screws of a suitable type and length for windows made of a different material.
(F) Fixer la bride (2) sur le châssis myennant les vis fournies (exclusivement pour menuiseries en aluminium). En cas de menuiseries en un matériau différent utiliser des vis d'un type et d'une longueur conformes.
(E) Die Konsole (2) mit den mitgelieferten Schrauben auf dem Rahmen befestigen (nur für Fenster aus Aluminium). Bei Fenstern aus anderen Materialien sind Schrauben des geeigneten Typs mit entsprechender Länge zu verwenden.
(P) Sujeten la abrazadera (2) en el bastidor mediante los tornillos suministrados (si es de aluminio). Para carpinterías de otro material utilizar tornillos adecuados de tipo y longitud adecuados.
(P) Fixar o suporte (2) no caixilho com os parafusos fornecidos (se forem de alumínio). Para caixilhos em material diferente, utilizar parafusos de tipo e comprimento adequados.
(S) Bevestig de beugel (2) op het kozijn met behulp van de bijgeleverde schroeven (indien van aluminium). Gebruik bij ramen van een ander materiaal schroeven van een geschikt type en lengte.
(S) Rögzítse a kengyelt (2) a rögzített kerethez a tartozék csavarok segítségével (ha alumíniumból van). Más anyagból készült ablakoknál használjon megfelelő típusú és hosszúságú csavarokat.
(GR) Ο σοκός μπορεί σε ρίζωμα μπορεί σε ρίζωμα (εφόσον πρόκειται για αλουμίνιο). Για κουφώματα διαφορετικής ύλης χρησιμοποιήστε βίδες κατάλληλου τύπου και μήκους.
(RUS) Закрепите кронштейн (2) винтами, входящими в комплект поставки (если рама алюминиевая). Для окон из прочих материалов используйте винты соответствующего типа и длины.
(CZ) Upevněte čelní příchytku (2) k rámu pomocí dodaných šroubů (pouze pro hliníkovou okna). Pro okna z jiných materiálů použijte šrouby příslušného typu a délky.
(SK) Upevnite čelný príchytku (2) k rámu pomocí dodaných skrutiek (pre hliníkovú okna). Pre okna z iných materiálov použijte skrutky príslušného typu a dĺžky.
(PL) Zamocować wkręcając w ramę dostarczone wkręty (jeśli są wykonane z aluminium). Dla okien z innych materiałów zastosować wkręty odpowiedniej długości i o odpowiednim typie.
(DK) Fastgør beslaget (2) til rammen med de medfølgende skruer (hvis de er af aluminium). Ved anvendelse af andre materialer skal der anvendes skruer af en egnet type og med en egnet længde.
(SLO) Pritrdite regulacijski mehanizem na okvir s priloženimi vijaki (velja le za okvir iz aluminija). Pri okvirih iz drugih materialov uporabite ustrezne tipe

④ Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet. Es muss deshalb überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen. Bleibt der Motor bei Erreichen des Hubendes weiterhin unter Spannung, ist folgende Einstellung vorzunehmen: Den Antrieb spannungslos setzen. Den Sicherheitsstift (3) entfernen. Den Kopf "A" um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) lockern. Das Fenster in Zugposition halten, um die Fluchtung der Bohrungen mit dem Kopf und der vorderen Konsole (2) einzustellen. Den Stift (3) wieder einsetzen.

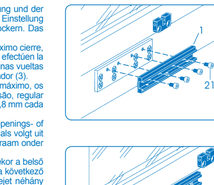
④ El servomotor está equipado con dos fines de carrera. Por tanto, hay que verificar que cuando se alcancen las posiciones de máxima apertura y máximo cierre, los microinterruptores internos interrumpan la alimentación eléctrica del motor. Si el motor, una vez alcanzado el fin de carrera, siga estando bajo tensión, efectúen la regulación mediante las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor. Quiten el pasador de seguridad (3). Desenrosquen el cabezal "A" algunas vueltas (0,8 mm. por vuelta). Manteniendo en tracción el cerramiento alinean los orificios del cabezal y del empalme delantero (2). Introduzcan de nuevo el pasador (3).

④ O actuador está equipado com dois limitadores de percurso. Portanto é necessário verificar se, quando se chega às posições de abertura e fecho máximo, os microinterruptores internos interrompem a alimentação do motor. No caso em que o motor, chegado ao limite do percurso, continue a estar sob tensão, regular efectuando as seguintes operações: Desligar a tensão do actuador. Retirar o troço de segurança (3). Dar algumas voltas a cabeça "A" desapertando-a (0,8 mm cada volta). Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e a fixação frontal (2). Inserir novamente o troço (3).

④ De actuator heeft twee eindschakelaars. Daarom moet gecontroleerd worden of de interne microschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingsstand de voeding naar de motor onderbreken. Indien de motor onder spanning blijft staan als de eindschakelaar is bereikt, dient de afstelling als volgt uit te voeren: schakel de netspanning naar de actuator uit. Verwijder de veiligheidspen (3). Draai het blokje 'A' enkele slagen (0,8 mm per slag). Houd het raam onder spanning en lijn de gaten van het voorste kopgeling (2) uit. Plaats de veiligheidspen (3) weer.

④ Ο πιλοκινητήρας διαθέτει δύο τερματικά παρείας. Συνεπώς πρέπει να ελέγχεται ότι όταν φτάσουν τις θέσεις μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, οι εσωτερικοί μικροδιακόπτες διακόψουν τη τροφοδοσία του κινητήρα. Στην περίπτωση που ο κινητήρας, όταν φτάσει στο τέρμα παρείας, συνεχίζει και βρίσκεται υπό τάση, εκτελούνται τη ρύθμιση με τις παρακάτω ενέργειες: Αφαιρέστε τάση από τον εφαρμοστήρα. Βγάλτε τη περάσνη ασφαλείας (3). Ξεβιδώστε την κεφαλή "A" για μερικές στροφές (0,8 mm για κάθε στροφή). Κρατώντας σε έλξη το κούφωμα πετυχαίνετε την ευθυγράμμιση των οπών της κεφαλής και την εμπροσθία στήριξη (2). Εισάγετε ξανά την περάσνη (3).

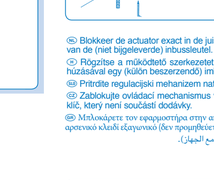
④ Ο εφαρμοστής διαθέτει δύο τερματικά παρείας. Συνεπώς πρέπει να ελέγχεται ότι όταν φτάσουν τις θέσεις μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, οι εσωτερικοί μικροδιακόπτες διακόψουν τη τροφοδοσία του κινητήρα. Στην περίπτωση που ο κινητήρας, όταν φτάσει στο τέρμα παρείας, συνεχίζει και βρίσκεται υπό τάση, εκτελούνται τη ρύθμιση με τις παρακάτω ενέργειες: Αφαιρέστε τάση από τον εφαρμοστήρα. Βγάλτε τη περάσνη ασφαλείας (3). Ξεβιδώστε την κεφαλή "A" για μερικές στροφές (0,8 mm για κάθε στροφή). Κρατώντας σε έλξη το κούφωμα πετυχαίνετε την ευθυγράμμιση των οπών της κεφαλής και την εμπροσθία στήριξη (2). Εισάγετε ξανά την περάσνη (3).



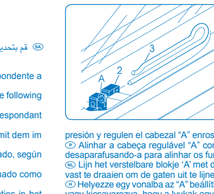
X1 ① Fissare la staffa (1) sul relativo distanziale mediante le viti dotazione.
⑧ Fix the bracket (1) onto the spacer using the screws supplied.
⑦ Fixer la bride (1) sur l'entretoise correspondante moyennant les vis fournies.
⑥ Die Konsole (1) mit den mitgelieferten Schrauben am entsprechenden Abstandhalter befestigen.
③ Sujeten la abrazadera (1) en el espacador correspondiente mediante los tornillos suministrados.
② Fixar a chapa (1) no respectivo espaçador com os parafusos fornecidos.
⑤ Bevestig de beugel (1) op de desbetreffende afstandhouder met behulp van de bijgeleverde schroeven.
① Rögzítse a keretet (1) a megfelelő távoldarabhoz a tartozék csavarok segítségével
⑨ Pritrdite opornik (1) na ustreznjož distančnik s priloženimi vijaki.
⑩ Upevněte držák (1) k příslušné rozpěrce pomocí dodaných šroubů.
⑬ Στερεώστε το αγκαστρο (1) στο σχετικό διαχωριστήρα με τις βίδες που προμηθεύονται.

Y1 ① Inserire l'attuatore sulla staffa (1) facendolo scorrere nell'apposita guida fino a che la testina regolabile "A" risulti essere centrata rispetto al vano dell'attacco per infisso (2).
⑧ Slide the actuator in the guide provided to insert it into the bracket (1) until adjustable head "A" is centred with the opening for the door attachment (2).
⑦ Enclencher le vérin sur la bride (1), en le faisant glisser dans le guidage approprié jusqu'à ce que la tête réglable "A" ne s'avère centrée par rapport au compartiment du raccord pour bâti (2).
⑥ Den Antrieb auf der Konsole (1) einsetzen und in der Führung verschieben, bis der regulierbare Kopf "A" genau unter Ausparung für den Türanschluß (2) zentriert ist.
③ Introduzcan el servomotor en la abrazadera (1) y deslícenlo por su guía hasta que la cabezal regulable "A" esté centrado respecto al hueco de la conexión para el marco (2).
② Inserir o actuador na chapa (1) deslizando-o na respectiva guia até que a cabeça regulável "A" fique centrada com o vão da fixação para o suporte (2).
⑤ Plaats de actuator op de beugel (1) door hem in de geleider te schuiven totdat het verstelbare blokje 'A' gecentreerd is ten opzichte van de ruimte voor de bevestiging van het kozijn (2).
① Helyezze a működtető szerkezetet a kengyelre (1) úgy, hogy a megfelelő sínben csúsztatja, míg az «A» beállítható fej középpontba kerül a nyílászáró rögzítési mély edzéshez (2) képest.
⑨ Vsaviujte regulacijski mehanizem v opornik (1) in ga potisnite po vodilu tako daleč, dokler ne bo nastavljiva glava vstaje "A" poravnana z zaklepom, pritrjenim na okvir okenskega krila (2).
⑩ Nasuňte ovládací mechanismus na držák (1) a nechte ho přesunout do příslušného vedení, dokud nedojde k vycentrování hlavy (A) vzhledem k otvoru přípichtky okna (2).
⑬ Εισάγετε τον εφαρμοστήρα στο άγκιστρο (1) με ρυθ του στον ειδικό οδηγό μέχρι που η ρυθμιζόμενη κεφαλή "A" προκύψει κεντραρισμένη σε σχέση με το χώρο υποδοχής κουφώματος (2).
⑭ ادخل محرك التبديل في الركاب (1) بجعله يتزلق في المجرى الخاص حتى تصبح الرأس الصغيرة القابلة للضبط "A" في وضع متوسط بالنسبة لحانة وحدة تثبيت النافذة (2).

Z1 ① Bloccare l'attuatore nella posizione esatta così trovata, mediante il serraggio dei grani (20) posti sul dorso della staffa stessa utilizzando la chiave a brugola (non in dotazione).
⑧ Lock the actuator in the precise position found this way by using the Allen wrench (not supplied) to tighten the dowels (20) on the back of the bracket.
⑦ Bloquer le vérin dans la position exacte obtenue moyennant le serrage des ergots (20) placés sur le dos de la bride à l'aide de la clé Allen (non fournie).
⑥ Den Antrieb in dieser korrekten Position durch Anzug der Stifte (20) auf der Rückseite der Konsole mit dem Inbusschlüssel (nicht im Lieferumfang enthalten) sperren.
③ Bloquean el servomotor en la posición exacta, para ello aprieten los tornillos sin cabeza (20) situados en el revés de la abrazadera misma utilizando una llave Allen (no suministrada).
② Fixar o actuador na posição exacta assim determinada, aparafusando os parafusos (20) situados na traseira da chapa, utilizando uma chave sextavada (não fornecida).
⑤ Blokkeer de actuator exact in de juiste positie die zo gevonden wordt door de schroeven (20) op de achterkant van de beugel zelf aan te spannen met behulp van de (niet bigeleverde) inbussleutel.
① Rögzítse a működtető szerkezetet az így megtalált pontos helyzetében magának a kengyelnek a hátán elhelyezett csapos rögzítőcsavarok (20) szorosra húzásával egy (külön beszerzendő) imbuszkulcs segítségével.
⑨ Pritrdite regulacijski mehanizem natančno v najdeni legi, tako da privijačite vijake (20), ki se nahajajo na hrbtišču opornika, in sicer z inbus ključem (ni priložen).
⑩ Zablokujte ovládací mechanismus v takto nalezené poizci tak, že utáhnete šrouby (20) v příslušných štěrbinách samotného držáku; použijte přitom zástrčný klíč, který není součástí dodávky.
⑬ Μπλοκάρετε τον εφαρμοστήρα στην ακριβή θέση που βρέθηκε με το σφίξιμο των γαντζών (20) που βρίσκονται στην πλάτη του συγκεκριμένου άγκιστρου, χρησιμοποιώντας φρανσιού κλειδί εξαγωνικό (δεν παρασκευάστηκε).
⑭ قم بإعادة محرك التبديل في الوضع الصحيح الذي ستجده فيه، بواسطة تثبيت الجزيئات (20) الموجودة على ظهر الركاب باستخدام مفتاح ربط (غير مرفق مع الجهاز).



A2 ① Allineare la testina regolabile "A" all'attacco per infisso. Chiudere il serramento esercitando una discreta pressione e regolare la testina "A" avvitandola o svitandola per ottenere l'allineamento dei fori, poi inserire la copiglia di sicurezza (3).
⑧ Align the adjustable head "A" with the frame attachment. Close the window by exerting a certain amount of pressure. Adjust head "A" by loosening it or tightening it in order to align the holes, then insert the safety cotter pin (3).
⑦ Aligner la tête réglable «A» sur le raccord pour bâti. Fermer la menuiserie, en exerçant une légère pression et régler la tête "A", en la vissant ou en la dévissant pour obtenir l'alignement des trous, ensuite enclencher la goupille de sûreté (3).
⑥ Den regulierbaren Kopf "A" auf den Zargenanschluss fluchten. Das Fenster schließen und dabei einen ausreichenden Druck ausüben. Den Kopf "A" durch Anzug oder Lösung der Schrauben einstellen, um die korrekte Fluchtung der Bohrungen einzustellen. Schließblech den Sicherheitsstift (3) einsetzen.
③ Alinean el cabezal regulable "A" a la conexión para el marco. Cierren el cerramiento ejercitando una discreta presión y regulen el cabezal "A" enroscándolo o desenroscándolo hasta que se alinean los orificios; luego, introduzcan el pasador de seguridad (3).
② Alinhar a cabeça regulável "A" com a fixação para o quadro. Fechar a janela exercendo uma certa pressão e regular a cabeça "A" aparafusando-a ou desaparafusando-a para alinhar os furos, depois inserir o troço de segurança (3).
⑤ Lijn het verstelbare blokje 'A' met de bevestiging voor het kozijn uit. Sluit het raam door een lichte druk uit te oefenen en regel het blokje 'A' door het los of vast te draaien om de gaten uit te lijnen en plaats vervolgens de veiligheidspen (3).
① Helyezze egy vonalba az "A" beállítható fejet a nyílászáró rögzítéssel. Zárja be az ablakot enyhe nyomást gyakorolva, és állítsa be az «A» fejet becsavarozva vagy kicsavarozva, hogy a fyukak egy vonalban álljanak, majd illessze be a biztosítócsapot (3).
⑨ Poravnajte nastavljivo glavico "A" z zaklepom okvira. Zaprite okvir okenskega krila in nanj primerno pritisnite ter s privijanjem ali odvijanjem nastavite glavico "A", tako da boste lahko poravnali luknje in skoznje potisnili varnostno sponko (3).
⑩ Vyrovnejte hlavu (A) s přípichtykou okna. Zavřete okno tak, že na něho zatlačíte rukou, a seřiďte hlavu (A) tak, že ji zašroubujete nebo odšroubujete (pro vycentrování hlavy (A) s přípichtykou okna).
⑬ Ευθυγραμμίσετε τη ρυθμιζόμενη κεφαλή αλυσίδας "A" στην υποδοχή κουφώματος. Κλείστε το κούφωμα με τα χέρια και αρκετή πίεση και ρυθμίστε την κεφαλή "A" βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για να πετύχετε ευθυγράμμιση των οπών, ώστεροα εισάγετε την περάσνη ασφαλείας (3).
⑭ قم بمطابقة الرأس الصغير القابل للضبط "A" مع وحدة تثبيت النافذة. اغلق وحدة الإغلاق بالضغط الخفيف واضبط الرأس الصغير "A" بربطها أو فكها للحصول على اصطفاف الثقوب، ثم أدخل حاجز الأمان (3).



B2 ① Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati e rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore, l'intervento dei fine corsa e la corretta chiusura del serramento. Se la chiusura del serramento non dovesse risultare soddisfacente effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: Togliere tensione all'attuatore. Togliere la copiglia di sicurezza (3). Avvitare la testina "A" di alcuni giri. Tenendo in trazione il serramento ottenere l'allineamento dei fori della testina e l'attacco anteriore (2). Inserire la copiglia di sicurezza (3). Per garantire la massima tenuta della catena in fase di apertura dare tensione, azionare l'attuatore facendo funzionare la catena stessa di circa 5 cm e stringere con l'apposita chiave a brugola (non in dotazione) il grano posto sul lato della testina "A".
⑧ Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Start up the actuator to open the window, run it to the end of stroke and switch it off again. This serves to check if the actuator is working correctly, the limit switches trips and if the window closes properly. If the window does not close satisfactorily, make the adjustment by performing the following operations: Disconnect the actuator. Remove safety split pin (3). Screw head "A" on a few turns While keeping the window in traction, align the holes of the head and the front attachment (2). Insert the safety split pin (3). To ensure maximum chain stability during the opening phase, switch on and run the actuator until approximately 5 cm of the chain emerges. Tighten the dowel on the side of head "A" with the Allen wrench (not supplied).
⑦ Connecter le vérin à l'installation électrique en consultant les schémas annexés et conformément aux normes de sécurité en vigueur en la matière. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver en fin de course et refermer. Cela en vue de vérifier le bon fonctionnement du vérin, le déclenchement des fins de course et si la fermeture de la menuiserie se fait parfaitement. Si la fermeture de la menuiserie ne se faisait pas parfaitement, exécuter le réglage moyennant les opérations suivantes: couper la tension au vérin. Retirer la goupille de sûreté (3). Visser la tête "A" de quelques tours. En tenant en traction la menuiserie, réaliser l'alignement des trous de la tête et du raccord avant (2). Enclencher la goupille de sûreté (3). En vue d'assurer la tenue de la chaîne maximale dans la phase d'ouverture, mettre en tension, actionner le vérin, en faisant sortir la chaîne d'environ 5 cm et serrer à l'aide de la clé Allen adéquate (non fournie) l'ergot placé sur le côté de la tête "A".
⑥ Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Das Fenster mit dem Antrieb bis zur Endlage öffnen und wieder schließen. Dies dient dazu, den korrekten Betrieb des Antriebs, das Ansprechen der Endschalter und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu überprüfen. Wenn das Fenster korrekt schließt, sollte die Einstellung mit Hilfe folgender Arbeitsvorgänge vorgenommen werden: Den Antrieb spannungslos setzen. Den Sicherheitsstift (3) entfernen. Den Kopf "A" um einige Umdrehungen anschrauben. Das Fenster in Zugposition halten, um die Fluchtung der Bohrungen am Kopf und an der vorderen Konsole (2) einzustellen. Den Sicherheitsstift (3) einsetzen. Um die maximale Stabilität der Kette in der Öffnungsphase zu erhalten, Spannung zuführen und den Antrieb starten, um die Kette um ca. 5 cm ausfahren zu lassen. Mit dem Inbusschlüssel (nicht im Lieferumfang enthalten) den Stift an der Seite des Kopfes "A" festziehen.
③ Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomotor para abrir el cerramiento. Lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor, los fines de carrera y el cierre del cerramiento funcionan correctamente. Si el cierre del cerramiento no fuera correcto, hay que efectuar la regulación mediante las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor. Quiten el pasador de seguridad (3). Enrosquen el cabezal "A" algunas vueltas. Manteniendo en tracción el cerramiento alinean los orificios del cabezal y del empalme delantero (2). Introduzcan de nuevo el pasador (3). Para garantizar la máxima estanqueidad de la cadena en fase de apertura, accionen el servomotor haciendo salir la cadena unos 5 cm. y aprieten con la llave Allen (no suministrada) el tornillo sin cabeza ubicado en el lado del cabezal "A".
② Ligar o actuador à instalação eléctrica consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador para abrir a janela, chegar ao fim do percurso e fechar novamente. Isto serve para verificar se o actuador está a funcionar bem, se os limitadores de percurso entram em acção e se a janela fecha bem. Se a janela não fechar bem, é necessário efectuar as seguintes operações: Desligar a tensão do actuador. Retirar o troço de segurança (3). Dar algumas voltas à cabeça "A" apertando-a. Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e a fixação frontal (2). Inserir o troço de segurança (3). Para garantir a máxima retenção da corrente na fase de abertura, ligar a tensão, accionar o actuador fazendo sair a corrente aproximadamente 5 cm e apertar com a respectiva chave sextavada (não fornecida), o perno situado de lado na cabeça "A".
⑤ Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgeveegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Schakel de actuator in om het raam te openen en sluit het raam weer wanneer de eindschakelaar bereikt is. Dit dient om de juiste werking van de actuator, de inschakeling van de eindschakelaars en de juiste sluiting van het raam te controleren. Indien het raam niet goed sluit, moeten de volgende afstellingen worden verricht: schakel de netspanning naar de actuator uit. Verwijder de veiligheidspen (3). Draai het blokje 'A' enkele slagen vast. Houd het blokje onder spanning en lijn de gaten van het blokje en de voorste koppeling (2) uit. Plaats de veiligheidspen (3). Om tijdens het openen de maximale stevigheid van de keting te garanderen dient u als volgt te handelen: sluit de actuator op het net aan, schakel hem in en schuif deketting omgeveer 5 cm uit. Aan de kant van het blokje 'A' bevindt zich een zeskantbout. Schroef deze aan met de (niet bigeleverde) inbussleutel.
① Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, és az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza. Ez arra szolgál, hogy ellenőrizze a működtető szerkezet helyes működését, a végállások bekapcsolódását, és az ablak helyes bezáródását. Ha az ablak bezáródása nem lenne kielégítő, el kell végezni a beállítást a következő műveleteken keresztül: Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Távolítsa el a biztosítócsapot (3). Csavarozza be az «A» fejet néhány fordulattal. Húzva tartva az ablakot állítsa egy vonalba a fej lyukait és az elülső rögzítést (2). Helyezze be a biztosítócsapot (3). A lánc maximális feszülésének biztosításához a nyitási szakaszban kapcsolja be a feszültséget, hozza működésbe a működtető szerkezetet körülbelül 5 cm-el kiengedve magát a láncot, és a megfelelő imbuszkulccsal (külön kell beszerezni) húzza szorosra az «A» fej oldalán elhelyezett csapos rögzítőcsavart.
⑨ Priključite regulacijski mehanizem na električno omrežje s pomočjo priloženih shem, pri čemer upoštevajte veljavna varnostna določila na tem področju. Sprožite regulacijski mehanizem, odprite okensko krilo do omejevalca noja in ga zaprite nazaj. Tako boste preverili pravilno delovanje mehanizma, sprožitev omejevalca noja in pravilno zapiranje okna. Če se okno ne zapre popolnoma je treba hod nastaviti ročno na naslednji način: Izključite mehanizem iz električnega omrežja. Izvlecite varnostno sponko (3). Privijte glavico "A" za nekaj obratov. Znova poravnajte glavico s predrtijo zaklepom (2). Vtaknite nazaj varnostno zapornico (3). Da bi zagotovili čim bolj učinkovito delovanje verige med odpiranjem okna, vključite regulacijski mehanizem, tako da bo verига prišla ven za približno 5 cm, nakar z inbus ključem (ni priložen) zategnite vijak ob strani glavice "A".
⑩ Zapojte ovládací mechanismus do elektrické sítě na základě přiložených schémat a dodržujte přitom platné bezpečnostní předpisy. Aktivujte ovládací mechanismus pro otevření okna, nechte ho přesunout až na konec dráhy a poté ho zavřete, abyste mohli zkontrolovat správnou funkci ovládacího mechanismu, zásah koncových vypínačů a správné zavření okna. Jestliže se okno správně nezavře, proveďte následující kroky: vypněte přívod elektrického proudu do ovládacího zařízení, vytáhněte bezpečnostní kolík (3). a zašroubujte hlavu (A) o několik otáček, uvedte okno do taho pro vyrovnání otvorů hlavy a čelní přípichtky (2). a opět zasuňte bezpečnostní kolík (3). Pro zajištění maximálního napnutí řetězu ve fázi otevírání okna obnovte přívod elektrické energie, zapněte ovládací mechanismus, nechte vysunout napnutý řetěz o přibližně 5 cm a utáhněte pomocí zástrčného klíče, který není součástí dodávky, šroub umístěný na straně hlavy (A).
⑬ Συνδέστε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση σύμφωνα με τα συνημμένα σχέδια τηρώντας τους ισχύοντες σχετικούς κανόνες ασφαλείας. Ενεργοποιήστε τον εφαρμοστήρα για να ανοίξει το κούφωμα. Φτάνετε στο τέλος παρείας και κλείστε ξανά για να ελέγχετ ο σωστή λειτουργία του εφαρμοστητ, η επιβάβεση των τερματικών παρείας, και το σωστό κλείσιμο του κουφώματος. Όταν το κλείσιμο του κουφώματος δεν προκύπτει ικανοποιητικό εκτέλεστε τη ρύθμιση σύμφωνα με τις παρακάτω ενέργειες: Βγάλτε τη περάσνη ασφαλείας (3). Ξεβιδώστε την κεφαλή "A" για μερικές στροφές. Κρατώντας σε έλξη το κούφωμα πετυχαίνετε την ευθυγράμμιση των οπών της κεφαλής και την εμπροσθία στήριξη (2). Εισάγετε την περάσνη ασφαλείας (3). Για να εγγυάται το μέγιστο κράτημα της αλυσίδας στη φάση ανοίγματος δίνοντας τάση, ενεργοποιήστε τον εφαρμοστήρα με την έξοδο της συγκεκριμένης αλυσίδας για περίπου 5 cm και φιξτέ με το ειδικό φρανσιό κλειδί (δεν προμηθεύεται) τη γάντρα που βρίσκεται πλάγια της κεφαλής "A".
⑭ ربط محرك التبديل في الجهاز الكهربائي باستخدام الرسوم المرفقة، مع احترام قواعد الأمان الخاصة بذلك. قم بتشغيل محرك التبديل لفتح وحدة الإغلاق. دعني تصل إلى نهاية الجهد، ثم أعد الغلق. هذا للتحقق من صحة عمل المحرك، تدخل المفاتيح الحدية وإغلاق النافذة الصحيح. إذا لم يغلق الإغلاق الصحيح لوحدة الإغلاق، إذا لم يغلق النافذة الصحيح، قم بالتعديل عن طريق إجراء العمليات التالية: انزع الجهد عن محرك التبديل - انزع الدبوس من الأمان (3) - اربط الرأس الصغيرة "A" بعض اللفات - سم بحب وحدة الإغلاق احصل على اصطفاف ثقوب الرأس الصغيرة مع وحدة التثبيت الأمامية (2) - أدخل حاجز الأمان (3).

C2 ① L'attuatore è equipaggiato con due fine corsa che arrestano il movimento di apertura e chiusura in corrispondenza delle due posizioni estreme della corsa. Pertanto occorre verificare che al raggiungimento delle posizioni di massima apertura e massima chiusura, i microinterruttori interni interrompano l'alimentazione al motore. Tale condizione è percepibile tramite il contatto della mano sulla struttura esterna dell'attuatore che rileva le vibrazioni prodotte dal motore. Nel caso in cui il motore, una volta arrivato a fine corsa, continui ad essere sotto tensione, effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: Togliere tensione all'attuatore. Togliere la copiglia di sicurezza (3). Svitare la testina "A" di alcuni giri (0,8 mm per giro). Tenendo in trazione il serramento ottenere l'allineamento dei fori della testina e l'attacco anteriore (2). Reinserire la copiglia di sicurezza (3).
⑧ The actuator is fitted with two limit switches that stop opening and closing at the beginning and the end of the stroke. It is therefore necessary to ensure that the internal microswitches disconnect the power supply to the motor when the fully opened and fully closed positions are reached. This condition can be perceived by touching the external structure of the actuator to detect any vibrations generated by the motor. If the motor does not cut out when the end of stroke is reached, make the adjustment by performing the following operations: Disconnect the actuator. Remove safety split pin (3). Unscrew head "A" a few turns (0.8 mm per turn). While keeping the window in traction, align the holes of the head and the front attachment (2). Insert the safety split pin (3).
⑦ Le vérin est équipé de deux fins de course arrêtant le mouvement d'ouverture et de fermeture au niveau des deux positions extrêmes de la course. De ce fait il convient de vérifier que lors de l'obtention des positions d'ouverture et de fermeture maximales, les microcontacts internes coupent bien l'alimentation au moteur. Cet état est perceptible par le contact de la main sur la structure externe du vérin qui détecte les vibrations produites par le moteur. Au cas où le moteur, arrivé à la fin de course, resterait sous tension, exécuter le réglage moyennant les opérations suivantes : Couper la tension au vérin. Retirer la goupille de sûreté (3). Dévisser la tête «A» de quelques tours (0,8 mm chaque tour). Tout en tenant en traction la menuiserie, exécuter l'alignement des trous de la tête et du raccord avant (2). Enclencher à nouveau la goupille de sûreté (3).
⑥ Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet, die Öffnungs- und Schließbewegung am Ende der Fensters an den beiden Endlagen des Hubs stoppen. Es muss deshalb überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen. Dies kann durch Berührung des Antriebsgehäuses, das die vom Motor erzeugten Schwingungen überträgt, überprüft werden. Bleibt der Motor bei Erreichen des Hubendes weiterhin unter Spannung, ist folgende Einstellung vorzunehmen: Den Antrieb spannungslos setzen. Den Sicherheitsstift (3) entfernen. Den Kopf "A" um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) lockern. Das Fenster in Zugposition halten, um die Fluchtung der Bohrungen am Kopf und an der vorderen Konsole (2) einzustellen. Den Stift (3) wieder einsetzen.
③ El servomotor está equipado con dos fines de carrera que detienen el movimiento de apertura y cierre en correspondencia con las dos posiciones extremas de la carrera. Por tanto, hay que verificar que cuando se alcancen las posiciones de máxima apertura y máximo cierre, los microcontactores internos interrumpan la alimentación eléctrica del motor. Dicha condición se puede percibir poniendo la mano sobre la estructura exterior del servomotor y detectando así las vibraciones producidas por el motor. Si el motor, una vez alcanzado el fin de carrera, siga estando bajo tensión, efectúen la regulación mediante las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor. Quiten el pasador de seguridad (3). Desenrosquen el cabezal "A" algunas vueltas (0,8 mm. por vuelta). Manteniendo en tracción el cerramiento alinean los orificios del cabezal y del empalme delantero (2). Introduzcan de nuevo el pasador (3).
② O actuador está equipado com dois limitadores de percurso que interrompem o movimento de abertura e fecho nas duas posições extremas do percurso. Portanto é necessário verificar se, quando se chega à posição de abertura ou fecho máximo, os microinterruptores internos interrompem a alimentação do motor. Esta condição pode ser verificada tocando com a mão na estrutura externa do actuador o que detecta as vibrações provocadas pelo motor. No caso em que o motor, chegado ao limite do percurso, continue a estar sob tensão, regular efectuando as seguintes operações: Desligar a tensão do actuador. Retirar o troço de segurança (3). Dar algumas voltas à cabeça "A" desapertando-a (0,8 mm cada volta). Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e a fixação frontal (2). Inserir novamente o troço de segurança (3).
⑤ De actuator is uitgerust met twee eindschakelaars die het openen en sluiten stoppen bij de twee uiteinden van de slag. Daarom moet gecontroleerd worden of de interne microschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingsstand de voeding naar de motor onderbreken. Deze toestand kan worden waargenomen door uw hand op de buitenkant van de actuator te leggen, zodat u de trillingen van de motor kunt voelen. Indien de motor onder spanning blijft staan als de eindschakelaar is bereikt, dient u de afstelling als volgt uit te voeren: schakel de netspanning naar de actuator uit. Verwijder de veiligheidspen (3). Draai het blokje 'A' enkele slagen (0,8 mm per slag). Houd het raam onder spanning en lijn de gaten van het blokje en de voorste koppeling (2) uit. Plaats de veiligheidspen (3) weer.
① A működtető szerkezet rendelkezik két végállással, melyek leállítják a nyitási és zárási mozgást a ment két szélső pozíciójának megfelelően. Ebből kifolyólag ellenőrizni kell, hogy a maximális nyitási és a maximális zárási helyzetek elérésekor a belső mikrokapcsolók felbeszakítják a motor táplálást. Ezt az állapotot a működtető szerkezet külső vázára tett kézzel érzékelheti, így érzi a motor által kibocsátott vibrációkat. Abban az esetben ha a motor, amikor elér a végállást és még mindig feszültség alatt van, a beállítást a következő műveletek segítségével végezze el: Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Távolítsa el a biztosítócsapot (3). Csavarozza ki az «A» fejet néhány fordulattal (0,8 mm fordulatonként). Húzva tartva az ablakot állítsa egy vonalba a fej lyukait és az elülső rögzítést (2). Helyezze vissza a biztosítócsapot (3).
⑨ Mehanizem je opremljen z dvema omejevalcema hoda, ki ustavita odpiranje glede na nastavljene skrajne točke hoda. Zato je potrebno preveriti, de notranja mikrostikala prekinejo električno napajanje motorja, ko okno doseže skrajno točko odpiranja ali zapiranja. Delovanje mikrostikal lahko zaznate preprosto z otipom ohišja regulacijskega mehanizma, kjer je mogoče čutiti vibracije motorja. Če je motor še vedno pod napetostjo, potem ko je dosegel eno izmed skrajnih točk hoda, ročno nastavite hod na naslednji način: Izključite regulacijski mehanizem iz električne napetosti. Odstranite varnostno zaponko (3). Odvijte glavico "A" za nekaj obratov (0,8 mm na obrat). Poravnajte odprtino glavice s predrtijem zaklopom (2). Vtaknite nazaj varnostno zaponko (3).
⑩ Ovládací mechanismus je osazený dvěma koncovými vypínači, které zastaví otvírání a zavírání okna v chvíli koncových bodech dráhy. Je nutné zkontrolovat, jestli při dosažení pozice maximálního otevření a maximálního zavření interní koncové vypínače přeruší přívod elektrické energie do motoru. Tento stav je zjistitelný, jestliže se rukou dotknete vnější struktury ovládacího mechanismu, která zachycuje vibrace motoru. Jestliže nedojde k přerušení přívodu elektrické energie do motoru po dosažení koncové pozice, postupujte následujícím způsobem: vypněte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu, vytáhněte bezpečnostní kolík (3), odšroubujte hlavu (A) o několik otáček (3), uveďte okno do taho pro vyrovnání otvorů hlavy a čelní přípichtky (2) a opět zasuňte bezpečnostní kolík (3).
⑬ Ο εφαρμοστής διαθέτει δύο τερματικά παρείας. Συνεπώς πρέπει να ελέγχεται ότι όταν φτάσουν τις θέσεις μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, οι εσωτερικοί μικροδιακόπτες διακόψουν τη τροφοδοσία του κινητήρα. Η κατάσταση αυτή συλλαμβάνεται με την επαφή του χεριού στην εξωτερική υποδομή του εφαρμοστήρα που αντιστοιχεί στις δονήσεις που παράγει ο κινητήρας. Στην περίπτωση που ο κινητήρας, όταν φτάσει στο τέρμα παρείας, συνεχίζει και βρίσκεται υπό τάση, εκτελούνται τη ρύθμιση με τις παρακάτω ενέργειες: Αφαιρέστε τάση από τον εφαρμοστήρα. Βγάλτε τη περάσνη ασφαλείας (3). Ξεβιδώστε την κεφαλή "A" για μερικές στροφές (0,8 mm για κάθε στροφή). Κρατώντας σε έλξη το κούφωμα πετυχαίνετε την ευθυγράμμιση των οπών της κεφαλής και την εμπροσθία στήριξη (2). Εισάγετε ξανά την περάσνη ασφαλείας (3).

C1 ① Individuare e tracciare la mezzeria C del serramento e del telaio fisso.
⑧ Locate and mark the centre line C of the window and fixed frame.
⑦ Localiser et tracer la ligne médiane C de la menuiserie et du châssis fixe.
⑥ Die Mittellinie C des Fensters und der Zarge ermitteln und anzeichnen.
③ Encontrar y trazar la línea de centro C del cerramiento y del bastidor fijo.
② Determinar e traçar o meio C do caixilho e do quadro fixo.
⑤ Bepaal de middellijn C van het raam en het kozijn en maak een teken.
① Állapítsa meg, és rajzolja fel az ablak és a rögzített ablakkeret "C" feleződvonalát.
⑨ Izmerite in začrtajte sredičnico C na okenski okvir in podboj.
⑩ Vymezte a vyznačte si středovou čáru C okna a pevného rámu.
⑬ Εντοπίστε και χαράξτε τη μεσαία γραμμή C του κουφώματος και του πλαίσιου
⑭ قم بتحديد و تتبع نقطة المنتصف C في وحدة الإغلاق و الهيكل الثابت